Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Oto — dziewczyna w łonie mieć będzie i urodzi syna, i nazwą — imię Jego Emmanuel, [co] jest przetłumaczane: z nami — Bóg
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oto dziewica w łonie będzie mieć i urodzi syna i nazwą imię Jego Emmanuel co jest które jest tłumaczone z nami Bóg
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto panna* pocznie i urodzi syna,** i nadadzą mu imię Immanuel,*** **** co się wykłada: Bóg z nami .*****[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oto dziewica w łonie mieć będzie* i urodzi syna, i nazwą imię jego Emmanuel, co jest przetłumaczane: Z nami Bóg. [6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oto dziewica w łonie będzie mieć i urodzi syna i nazwą imię Jego Emmanuel co jest które jest tłumaczone z nami Bóg
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto pocznie dziewica. Urodzi ona syna i nadadzą mu imię Emmanuel, co znaczy: Bóg z nami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto dziewica będzie brzemienna i urodzi syna, któremu nadadzą imię Emmanuel, co się tłumaczy: Bóg z nami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto panna będzie brzemienna i porodzi syna, a nazowią imię jego Emanuel, co się wykłada: Bóg z nami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto Panna w żywocie mieć będzie i porodzi syna, i nazową imię jego Emanuel, co się wykłada, Bóg z nami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto Dziewica pocznie i porodzi Syna, któremu nadadzą imię Emmanuel, to znaczy Bóg z nami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto panna pocznie i porodzi syna, i nadadzą mu imię Immanuel, co się wykłada: Bóg z nami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto panna pocznie i urodzi Syna, któremu nadadzą imię Emmanuel, to znaczy: Bóg z nami.

[1)] Hbr. עַלְמָה (‘ alma h), παρθένος, odnosi się do kobiety mającej wstąpić w związek małżeński (<x>10 24:43</x>; <x>240 30:19</x>).
[2)] <x>470 2:15</x>; <x>470 8:17</x>; <x>470 13:35</x>; <x>470 21:4</x>; <x>470 26:54</x>; <x>470 27:9</x>; <x>490 4:21</x>; <x>490 21:22</x>; <x>490 24:44</x>; <x>500 13:18</x>; <x>500 19:24</x>
[3)] Zapowiedź <x>470 1:23</x> skierowana została pierwotnie przez Izajasza do króla Judy Achaza (732-715 p. Chr.), obawiającego się najazdu sprzymierzonych sił Aramu (Syrii) i Efraima (Izraela) (<x>290 7:14</x>; <x>140 13:12</x>). Imię Immanuel to aluzja do <x>290 8:8</x>, 10 (G).
[4)] <x>10 3:15</x>; <x>550 4:4</x>
[5)] <x>290 7:14</x>; <x>290 8:8</x>
[6)] Zwrot znaczący "być w ciąży".

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto Dziewica pocznie i porodzi Syna, któremu nadadzą imię Emmanuel, to znaczy: „Bóg jest z nami”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Oto dziewica pocznie i urodzi Syna, i nazwą Go imieniem Emmanuel” to znaczy „Bóg z nami”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Oto panna zostanie matką i urodzi syna, który otrzyma imię Emanuel, to znaczy: Bóg jest z nami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	’Oto panna pocznie i porodzi Syna i nadadzą Mu imię Emanuel’, to znaczy: ’Bóg z nami’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось, діва матиме в лоні і народить Сина, і дадуть Йому ім'я Еману їл, що означає: З нами Бог.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Oto wiadoma panna w brzuchu będzie miała i wyda na świat niewiadomego syna, i nazwą wiadome imię jego Emmanuel, które jest przekładane jak przez Hermesa: wspólnie z nami wiadomy bóg.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto dziewica będzie brzemienna i porodzi syna, a Jego Imię nazwą Emmanuel, co się tłumaczy: Bóg wśród nas.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Dziewica pocznie i porodzi syna, i nazwą go Immanu'el" (imię to oznacza: "Bóg z nami").
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto dziewica będzie brzemienna i urodzi syna, i nazwą go imieniem Immanuel”, co w tłumaczeniu znaczy: ”Z nami jest Bóg”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Oto dziewica pocznie i urodzi Syna i nazwą Go Emmanuel” (co znaczy: „Bóg jest z nami”).